

## Tonight I Can Write the Saddest Lines

### 今夜我可以写下最哀伤的诗篇

#### 诗歌导航

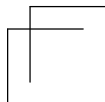
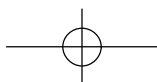
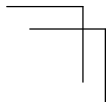
一句“爱情太短，而遗忘太长”，让众多人认识了聂鲁达（Pablo Neruda, 1904~1973）。这位 13 岁开始发表诗作的智利诗人，终其一生，他的作品有两个主题：一个是政治，另一个是爱情。1924 年，20 岁的时候，他发表了自己的成名作《二十首情诗和一首绝望的歌》，这也被认为是他最著名的作品之一。1971 年 10 月 21 日，瑞典文学院宣布授予巴勃鲁·聂鲁达诺贝尔文学奖，“因为他的诗歌具有自然力般的作用，复苏了一个大陆的命运和梦想。”

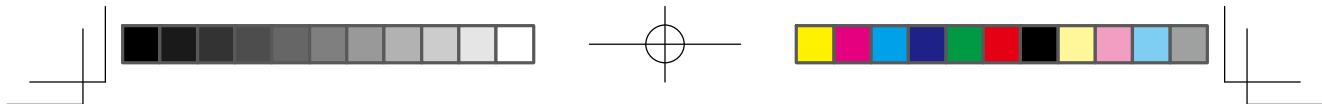


#### 作品赏析

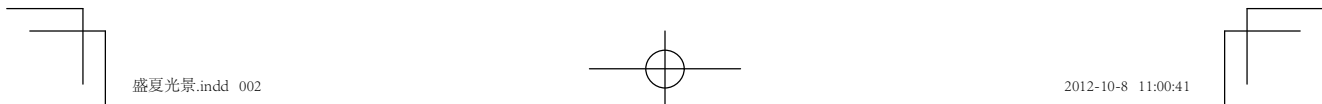
Tonight I can write the saddest lines.  
Write, for example, 'the night is starry  
and the stars are blue and shiver in the distance'.  
The night wind revolves in the sky and sings.

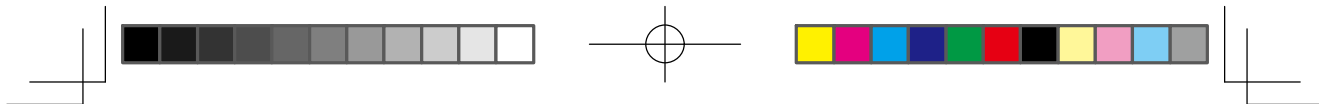
| 001





Tonight I can write the saddest lines.  
I loved her, and sometimes she loved me too.  
Through nights like this one I held her in my arms.  
I kissed her again and again under the endless sky.  
She loved me, sometimes I loved her too.  
How could one not have loved her great still eyes.  
Tonight I can write the saddest lines.  
To think that I do not have her.  
To feel that I have lost her.  
To hear the immense night, still more immense without her.  
And the verse falls to the soul like dew to the pasture.  
What does it matter that my love could not keep her,  
The night is starry and she is not with me.  
This is all.  
In the distance someone is singing.  
In the distance.  
My soul is not satisfied that it has lost her.  
My sight tries to find her as though to bring her closer.  
My heart looks for her, and she is not with me.  
The same night whitening the same trees.  
We, of that time, are no longer the same.  
I no longer love her, that's certain, but how I loved her.  
My voice tried to find the wind to touch her hearing.  
Another's.  
She will be another's.  
As she was before my kisses.  
Her voice, her bright body.  
Her infinite eyes.

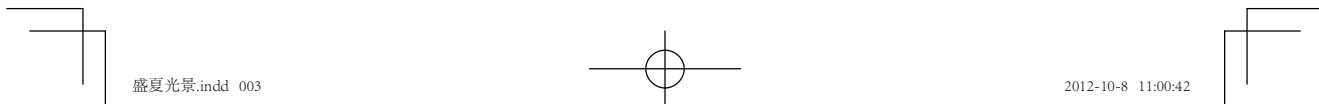


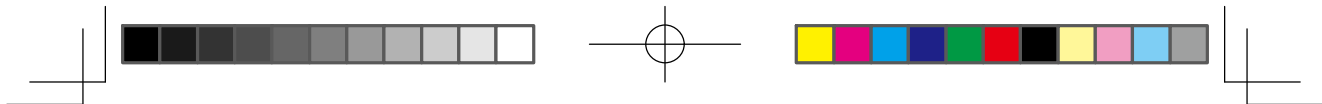


I no longer love her, that's certain, but maybe I love her.  
Love is so short, forgetting is so long.  
Because through nights like this one I held her in my arms  
My soul is not satisfied that it has lost her.  
Though this be the last pain that she makes me suffer  
and these the last verses that I write for her.



今夜，我可以写下最哀伤的诗句  
写，譬如，“夜镶满群星，  
而星星遥远地发出蓝光并且颤抖”  
夜风在天空中回旋并低唱  
今夜，我可以写下最哀伤的诗句  
我爱她，而且有时她也爱我  
如同今晚的夜，我曾拥她入怀  
在无尽的天空下一遍又一遍地吻她  
她爱我，有时我也爱她  
怎会不爱她那双沉静的眼  
今夜，我可以写下最哀伤的诗句  
去想我并不拥有她，感觉我已失去她  
去聆听广阔的夜，因为没有她而更加广阔  
诗句坠入我的灵魂，如同露水落在牧草上  
我的爱不能留住她，又有何妨  
群星满天，而她不在我身边  
这就是一切了





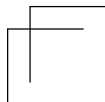
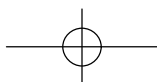
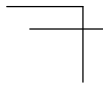
远处有人在唱着歌  
那么远  
我的灵魂因失去了她而空虚  
我的目光搜寻她，想要把她拉近  
我的心寻找她，她却不在我身旁  
相同的夜让相同的树林泛白  
彼时，我们也不再相似如初  
我不再爱她，这是确定的，但我曾经多么爱她  
我的声音试着找寻风来碰触她的听觉  
别人的  
她将会是别人的了  
如同我从前的无数亲吻  
她的声音，她洁白的身体  
她深邃的眸子  
我不再爱她，这是确定的，但也许我还爱着她  
爱情是如此短暂，而遗忘太长  
多少个如同今夜的晚上，我曾拥她入怀  
我的灵魂因失去了她而空虚  
这是她最后一次让我承受伤痛  
而这些，是我最后一次为她写下的诗句。

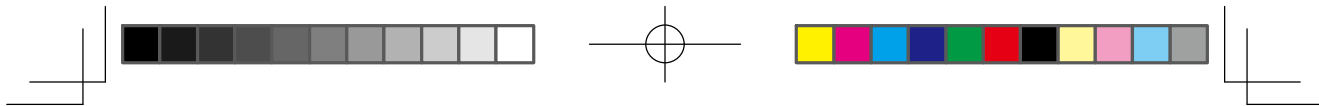


英文点津

文中提到诗篇时，聂鲁达用了 **verse** 而不是我们常用的 **poem**。这两个词都可以表示“诗歌”，但 **verse** 强调的是“韵文”，指的是押韵、句子分行的文体，更侧重于外在形式，比如：**free verse** 自由诗体（不受格律约

004 | 盛夏光景：世界上最华美的英文经典诗歌





束的)；blank verse 素体诗，无韵诗（不押韵的五音步诗行）。《诗经》是我国历史上第一部诗歌总集。

而 poem 与之相反，更强调内容，与题材、内在思想的深刻等因素有关，如：love poem 爱情诗；narrative poem 叙事诗；prose poem 散文诗；He compare the girl to the moon in the poem. 他在诗中把那姑娘比作月亮。



#### 单词短语

starry ['stɑ:ri] *adj.* 布满星星的

revolve [ri'vɒlv] *vi.* 旋转

verse [vɜ:s] *n.* 诗，诗篇

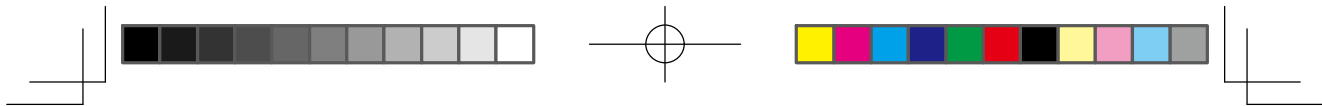
pasture [pɑ:stʃə] *n.* 牧草

shiver ['ʃivə] *vi.* 颤抖，战栗

immense [i'mens] *adj.* 广大的

dew [dju:] *n.* 露水

infinite ['ɪnɪnət] *adj.* 无限的



## If You Forget Me

### 如果你忘了我

#### ❖ 诗歌导航

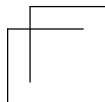
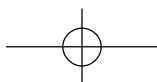
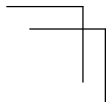
“我想让你知道，我在等你，并且希望你我知道我在守候。如果你爱我，我会加倍地爱你。但是如果你忘了我，我也会忘记你。”你可以说，这是一首爱的宣言，是一种充满了热情与期待、狂热与大胆、豁达与开朗的示爱，与我们通常读到的缠绵悱恻的爱情哀歌有所不同。这首诗的作者是智利诗人帕布罗·聂鲁达（Pablo Neruda）。

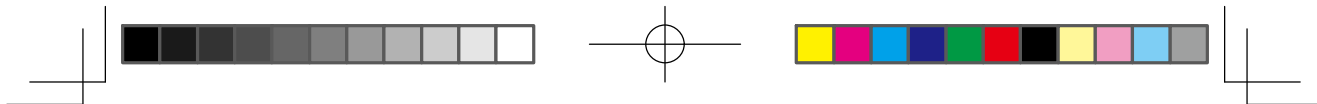


#### 作品赏析

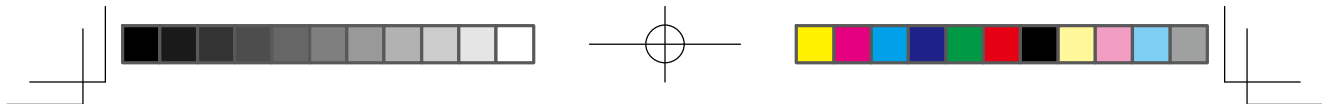
I want you to know one thing  
You know how this is  
If I look at the crystal moon  
at the red branch  
of the slow autumn at my window  
If I touch near the fire

006 | 盛夏光景：世界上最华美的英文经典诗歌





the impalpable ash,  
or the wrinkled body of the log  
Everything carries me to you  
As if everything that exists  
Aromas, light, medals,  
Or little boats that sail toward  
those isles of yours that wait for me,  
well now. If little by little  
You stop loving me,  
I shall stop loving you  
Little by little.  
If suddenly you forget me  
Do not look for me.  
For I shall already have forgotten you.  
If you think it long and mad  
the wind of banners  
that passes through my life,  
And you decide to leave me  
at the shore of the heart where I have root  
Remember, that on that day, at that hour,  
I shall lift my arms  
And my roots will set off  
to seek another land.  
But, if each day, each hour,  
You feel that you are destined for me  
with implacable sweetness,  
If each day a flower climbs  
up to your lips to seek me,

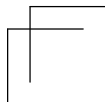
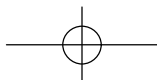
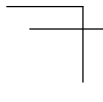


Ah my love, ah my own,  
in me all that fire is repeated,  
In me nothing is extinguished or forgotten  
My love feeds on your love, beloved,  
And as long as you live  
it will be in your arms without leaving mine.

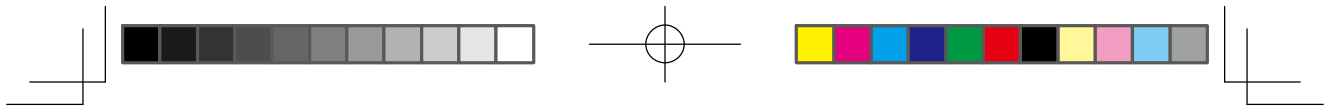


我想让你知道一件事  
你知道这是我的想法  
若我凭窗眺望  
迟来的秋日里  
红枝上方的明月  
若我走近火堆旁  
若有若无的灰烬  
或是木柴褶皱的身体  
所有这些都把我带向你  
好像一切全都有了  
芳香、光明、荣誉  
就像小船驶向  
你等待我的那些岛屿  
那么现在，如果渐渐地  
你停止爱我  
我对你的爱也会  
越来越少

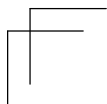
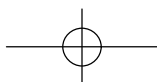
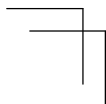
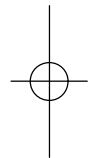
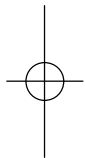
008 | 盛夏光景：世界上最华美的英文经典诗歌

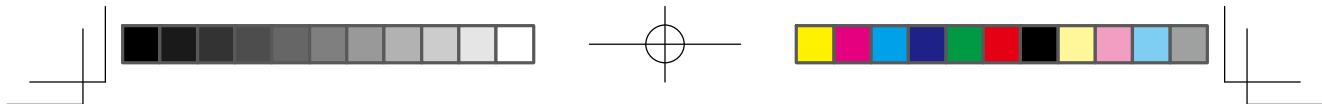






如果你突然忘记我  
别再找寻我  
因为我也将忘记你  
如果你嫌  
那穿过我生命的  
疾疾烈风，太长、太疯狂  
而决定离开我  
在我爱情深埋的内心深处  
记住，在那一天，那一刻  
我将举起双臂  
拔出我内心爱的根基  
去寻找另外的依靠  
但是，如果每一天，每一刻  
你觉得你是我命中注定的另一半  
可以分享甜蜜  
如果每一天你那绽放若鲜花  
的红唇迎向我  
啊！我的爱人。啊，我心里  
所有的爱火将会重燃  
没有什么可以熄灭或者忘记  
我的爱因你的爱而生，我心爱的人  
情长今生  
在你的臂弯，我永不离开。





## 英文点津

文中，stop doing (loving) 意为“停止做，停下正在做的事情，停止正在或经常做的事”，例如：People must stop doing this. We must save the Earth. 人们必须停止做这些事情。我们必须保护地球。要注意它和 stop to do 的区别，stop to do 意为“停下来去做某事”，即停止手中正在做的事情，而去做另外的事情（to 后面的内容），例如：You should stop to do your homework. 你应该停下来去做你的家庭作业。



## 单词短语

- crystal ['kristəl] *adj.* 水晶的；透明的，清澈的  
branch [brɑːntʃ] *n.* 树枝，分枝；分部；支流  
impalpable [im'pælpəbl] *adj.* 感触不到的；难理解的；无形的  
aroma [ə'rəʊmə] *n.* 芳香  
banner ['bænə] *n.* 旗帜，横幅；标语  
implacable [im'plækəbl] *adj.* 不能安抚的；难和解的；不能缓和的  
sweetness ['swi:tnis] *n.* 美妙；芳香；可爱  
extinguish [ik'stingwiʃ] *vt.* 熄灭；压制；偿清